

SPANISH

Apreciado lector,

El poseedor de este certificado padece: colostomía, ileostomía, urostomía, o usa un dispositivo para la incontinencia. Una ostomía implica que los desechos de los intestinos o la vejiga pasan ahora a través de una abertura artificial llamada estoma. La presencia de un estoma requiere una bolsa de ostomía que se lleva en el abdomen. Un dispositivo para la incontinencia puede estar ubicado interna o externamente alrededor de los genitales y puede necesitar de una bolsa colectora.

La retirada de este dispositivo médico puede causar daño físico y derivar en pérdidas, lo cual puede causar a su portador una considerable incomodidad, además de una situación embarazosa. Un profesional médico cualificado debe estar presente a la hora de examinar a esta persona.

Las bolsas de ostomía y las bolsas colectoras de orina necesitan sujetarse, en ocasiones, mediante un cinturón. Este puede incluir piezas metálicas que pueden ser detectadas por equipos detectores de metales.

Es probable que la persona que lleve este certificado, lleve también artículos adicionales en su equipaje de mano; por ejemplo, bolsas, dispositivos para la incontinencia y materiales de limpieza, para facilitar un cambio en casos de emergencia. Es esencial que estos artículos permanezcan intactos y en su poder en todo momento.

Gracias por su colaboración en este delicado asunto.

GREEK

Αγαπητέ αναγνώστη,

Ο κάτοχος του παρόντος πιστοποιητικού έχει υποβληθεί σε επέμβαση κολοστομίας, ειλεοστομίας ή ουρητηροστομίας ή φέρει συσκευή ακράτειας. Στομία σημαίνει ότι τα υλικά που αποβάλλονται από το έντερο ή την ουροδόχο κύστη τώρα περνούν διαμέσου ενός τεχνητού ανοίγματος, το οποίο ονομάζεται στόμιο. Η παρουσία στομίου απαιτεί την προσάρτηση ασκού στομίας στην κοιλιακή χώρα. Η συσκευή ακράτειας μπορεί να τοποθετηθεί εσωτερικά ή εξωτερικά, γύρω από τα εξωτερικά γεννητικά όργανα και ενδέχεται να απαιτείται ένας ασκός συλλογής.

Η αφαίρεση αυτής της ιατρικής συσκευής μπορεί να προκαλέσει σωματική βλάβη και να έχει ως αποτέλεσμα τη διαρροή, η οποία μπορεί να προκαλέσει έντονη δυσφορία και αμηχανία στον ασθενή. Σε οποιαδήποτε εξέταση του ασθενούς, πρέπει να παρίσταται ειδικευμένος ιατρός.

Σε κάποιες περιπτώσεις, οι ασκοί στομίας και οι ασκοί συλλογής ούρων πρέπει να στηρίζονται σε μια ζώνη. Η ζώνη αυτή πιθανόν να περιλαμβάνει μεταλλικά τμήματα, τα οποία μπορεί να ενεργοποιούν τους ανιχνευτές μετάλλων.

Επίσης, ο κάτοχος του παρόντος πιστοποιητικού πιθανόν να μεταφέρει επιπλέον αντικείμενα στις χειραποσκευές του, π.χ. ασκούς, συσκευές ακράτειας και υλικά καθαρισμού, ώστε να διευκολυνθεί η αλλαγή σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης. Είναι σημαντικό αυτά τα αντικείμενα να παραμείνουν άθικτα και να βρίσκονται συνεχώς στη διάθεση του κατόχου τους.

Σας ευχαριστούμε για τη συνεργασία σας σε αυτό το ιδιαίτερα λεπτό θέμα.

PORTUGUESE

Caro leitor,

O portador deste certificado foi submetido a uma das seguintes intervenções: colostomia, ileostomia, urostomia ou usa um dispositivo para incontinência. Uma ostomia significa que os produtos de excreção do intestino ou da bexiga agora passam através de uma abertura artificial denominada estoma. A presença de um estoma requer um saco de ostomia colocado sobre o abdómen. Um dispositivo para incontinência pode estar colocado internamente ou externamente nos genitais e pode necessitar de um saco coletor.

A remoção deste dispositivo médico pode provocar lesões físicas e resultar em fugas que podem causar ao seu portador um mau estar e desconforto considerável. Qualquer exame efectuado ao portador deste certificado terá de ser efectuado na presença de um médico qualificado.

Por vezes, os sacos de ostomia e os sacos colectores de urina precisam de ser suportados por um cinto. Estes podem conter peças metálicas, que podem ser detectadas pelo equipamento de detecção de metais.

É provável que o portador deste certificado também transporte bagagem de mão adicional, como por exemplo, sacos, dispositivos para incontinência e materiais de limpeza, de modo a permitir a sua utilização em caso de uma emergência. É essencial que estes itens permaneçam intactos e estejam sempre próximos do portador.

Muito obrigado pela sua colaboração neste assunto delicado.

ENGLISH

Dear Reader,

The holder of this certificate has one of the following: a Colostomy, Ileostomy, Urostomy or wears a Continence Device. An ostomy means that waste matter from the bowel or bladder now passes through an artificial opening called a stoma. The presence of a stoma requires an ostomy pouch to be worn on the abdomen. A continence device may be situated internally or externally around the genitalia and may necessitate a collection bag.

Removal of this medical device may cause physical damage, and result in leakage which could cause the wearer considerable discomfort and embarrassment. A qualified medical practitioner must be present at any examination of this individual.

Ostomy pouches and urine collection bags sometimes require to be supported by a belt. These may contain metal parts and could register on metal detection equipment.

It is likely that the person carrying this certificate will also be carrying additional items in their hand luggage; e.g. pouches, continence devices and cleansing materials, to facilitate a change in cases of emergency. It is essential that these items remain intact and with them at all times.

Thank you for your co-operation in this delicate matter.

SecuriCare®

Travel
Certificate



Name _____

Address _____

Postcode _____

Signature _____

Date of travel _____

Travel Insurance Policy No. _____

Passport No. _____

Doctor _____

Address _____

Tel. _____

Dr. Signature _____

FRENCH

Cher lecteur,

Le titulaire de cette attestation a subi l'une des opérations suivantes : colostomie, iléostomie, urostomie ou est porteur d'un dispositif pour incontinence. Une ostomie signifie que les matières fécales de l'intestin ou l'urine de la vessie traversent maintenant un orifice artificiel appelé stomie. La présence d'une stomie requiert le port d'une poche d'ostomie sur l'abdomen. Un dispositif pour incontinence peut être situé à l'intérieur de l'organisme ou à l'extérieur autour des organes génitaux et peut requérir une poche de recueil.

Le retrait de ce dispositif médical peut provoquer des lésions physiques et donner lieu à des fuites, ce qui risque d'être très gênant et embarrassant pour le porteur. Un médecin qualifié doit être présent lors de tout examen auquel cette personne pourrait être soumise.

Les poches d'ostomie et les poches urinaires doivent parfois être soutenues par une ceinture. Celle-ci peut contenir des pièces métalliques qui sont susceptibles d'être détectées sur les appareils de détection des métaux.

Il est probable que la personne titulaire de cette attestation porte aussi des éléments additionnels dans ses bagages à main, comme des poches, des dispositifs pour incontinence et du matériel de nettoyage destinés à faciliter un remplacement des dispositifs en cas d'urgence. Il est essentiel que ces éléments restent intacts et accompagnent en tout moment le titulaire de ce certificat.

Nous vous remercions de votre coopération dans ce problème délicat.

ITALIAN

Nota informativa:

Il titolare del presente certificato è stato sottoposto a un intervento di colostomia, ileostomia o di urostomia, oppure indossa un dispositivo per il controllo della continenza. Questo significa che ora le sue urine o feci passano attraverso un'apertura artificiale praticata nell'addome, chiamata stoma. Per via della presenza dello stoma è necessario fissare all'addome un sacchetto per stomia. Il dispositivo per il controllo della continenza può essere collocato internamente o esternamente a livello degli organi genitali e può richiedere l'uso di un sacchetto di raccolta.

Se questo dispositivo medico viene rimosso, si può causare un danno fisico e si avranno fuoriuscite di liquidi e solidi, per cui il soggetto potrà soffrire di notevole disagio e imbarazzo. Un addetto sanitario debitamente qualificato deve presenziare a qualunque visita medica del soggetto.

Talvolta sarà necessario sostenere il sacchetto per stomia e i sacchetti di raccolta mediante una cintura. Questa cintura potrebbe avere componenti metallici in grado di attivare i metal detector usati per i controlli di sicurezza.

È probabile che il titolare del presente certificato porti con sé articoli supplementari come bagaglio a mano, ad es., sacchetti di ricambio, dispositivi per il controllo della continenza e materiali di pulizia, per facilitare il cambio nei casi di emergenza. È essenziale che questi articoli restino intatti e che il soggetto li abbia sempre con sé.

Grazie per la comprensione di questa situazione delicata.

GERMAN

Lieber Leser,

der Besitzer bzw. die Besitzerin dieses Attests hatte entweder eine Kolostomie-, Ileostomie- oder Urostomie-Operation oder trägt eine Vorrichtung zur Inkontinenzversorgung. Eine Ostomie bedeutet, dass körpereigene Ausscheidungen aus dem Darm oder der Blase nun durch eine künstliche Öffnung, Stoma genannt, abfließen. Die Präsenz eines Stomas erfordert einen Ostomie-Beutel, der am Unterleib angebracht ist. Eine Vorrichtung zur Inkontinenzversorgung kann intern oder extern im Genitalbereich getragen werden und erfordert möglicherweise einen Auffangbeutel.

Ein Entfernen dieses Medizinprodukts kann Körperschäden und somit ein versehentliches Entleeren des Beutels herbeiführen und kann dem Träger bzw. der Trägerin erhebliche Beschwerden verursachen und ihn bzw. sie in Verlegenheit bringen. Ein qualifizierter Arzt muss bei jeder Untersuchung der betroffenen Person anwesend sein.

Ostomie- und Urinbeutel müssen manchmal mit einem Gürtel gestützt werden. Dieser Gürtel kann Metallteile enthalten, auf die Körperscanner empfindlich reagieren können.

Der Besitzer bzw. die Besitzerin dieses Attests wird wahrscheinlich auch weiteres Zubehör wie Beutel, Vorrichtungen zur Inkontinenzversorgung und Reinigungsmaterial im Handgepäck mit sich führen, um so im Notfall einen Beutel wechseln zu können. Dieses Zubehör muss intakt bleiben und jederzeit von der betroffenen Person mitgeführt werden.

Vielen Dank für Ihr Verständnis und Ihre Zusammenarbeit in dieser heiklen Angelegenheit.

SecuriCare®

Please Note
You are entitled to request a
private room if you or your
luggage has to
be searched.

Careline
0800 585 125

www.securicaremedical.co.uk